**Republika e Kosovës**
**Republic of Kosovo - Republika Kosova**
***Qeveria- Government -Vlada***

*Ministria e Financave, Punës dhe Transfereve/ Ministry of Finance, Labour and Transfers*
*Ministarstvo Finansije, Rada i Transfera*

---

# MEMORANDUM SHPJEGUES PËR PROJEKTLIGJIN PËR RATIFIKIMIN E MARRËVESHJES SË KREDISË NË MES TË REPUBLIKËS SË KOSOVËS DHE BANKËS EVROPIANE PËR RINDËRTIM DHE ZHVILLIM PËR PROJEKTIN E TRAJTIMIT TË UJËRAVE TË ZEZA NË MITROVICË

# EXPLANATORY MEMORANDUM ON THE DRAFT LAW ON RATIFICATION OF THE LOAN AGREEMENT BETWEEN REPUBLIC OF KOSOVO AND THE EUROPEAN BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT FOR THE MITROVICA WASTEWATER DEVELOPMENT PROJECT

# MEMORANDUM OBJAŠNJENJA ZA NACRT ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUM O ZAJMU IZMEĐU REPUBLIKE KOSOVO I EVROPSKE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ ZA RAZVOJNI PROJEKAT OTPADNIH VODA ZA MITROVICU

| | | |
|---|---|---|
| **MEMORANDUM SHPJEGUES PËR PROJEKTLIGJIN PËR RATIFIKIMIN E MARRËVESHJES SË KREDISË NË MES TË REPUBLIKËS SË KOSOVËS DHE BANKËS EVROPIANE PËR RINDËRTIM DHE ZHVILLIM PËR PROJEKTIN E TRAJTIMIT TË UJËRAVE TË ZEZA NË MITROVICË** | **EXPLANATORY MEMORANDUM ON THE DRAFT LAW ON RATIFICATION OF THE LOAN AGREEMENT BETWEEN REPUBLIC OF KOSOVO AND THE EUROPEAN BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT FOR THE MITROVICA WASTEWATER DEVELOPMENT PROJECT** | **MEMORANDUM OBJAŠNJENJA ZA NACRT ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUM O ZAJMU IZMEĐU REPUBLIKE KOSOVO I EVROPSKE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ ZA RAZVOJNI PROJEKAT OTPADNIH VODA ZA MITROVICU** |
| **1. Çështja kryesore e trajtuar**<br><br>Çështja kryesore e trajtuar në këtë Projektligj është ratifikimi i Marrëveshjes së Kredisë për projektin e trajtimit të ujërave të zeza në Mitrovicë, në mes të Republikës së Kosovës dhe Bankës Evropiane për Rindërtim dhe Zhvillim. | **1. The main issue addressed**<br><br>The main issue addressed in this Draft Law is the ratification of the Loan Agreement for the Mitrovica Wastewater Development Project between Republic of Kosovo and the European Bank for Reconstruction and Development**.** | **1. Glavno razmatrano pitanje**<br><br>Glavno razmatrano pitanje u ovom Nacrtu zakona je ratifikacija U Sporazum O Zajmu Za Projekat Otpadnih Voda Za Mitrovicu, između Republike Kosovo, i Evropske Banke Za Obnovu I Razvoj. |
| **2. Objektivat dhe ndërlidhja e tyre me prioritetet e Qeverisë**<br><br>Objektivi kryesor i këtij projekti është është ndërtimi i një impianti të ri të trajtimit të ujërave të zeza dhe rehabilitimi dhe zgjerimi i rrjetit të ujërave të zeza në Komunën e Mitrovicës dhe Komunë e Vushtrisë dhe lidhjen e komuniteteve fqinje. | **2. Objectives and their conjunction with the priorities of the Government**<br><br>The main objective of this project is the construction of a new wastewater treatment plant and the rehabilitation and expansion of the wastewater network in the Municipality of Mitrovica and the Municipality of Vushtrri and the connection of neighboring communities. | **2. Ciljevi i njihova povezanost za prioritetima Vlade**<br><br>Glavni cilj ovog projekta je izgradnja novog postrojenja za prečišćavanje otpadnih voda i rehabilitacija i proširenje kanalizacione mreže u Opštini Mitrovica i Opštini Vučitrn i povezivanje susednih zajednica. |

| | | |
|---|---|---|
| Projekti do të përfshijë dy financues: Bankën Evropiane për Investime dhe Bankën Evropiane për Rindërtim dhe Zhvillim. Marrëveshja me Bankën Evropiane për Rindërtim dhe Zhvillim kap vlerën prej EUR 13,500,000. Gjithashtu, në kuadër të këtij projekti është miratuar edhe një grant nga Korniza e Investimeve të Ballkanit Perëndimor në vlerë deri në EUR 5 milionë të shpenzimeve kapitale për projektin. | The project will involve two financiers: the European Investment Bank and the European Bank for Reconstruction and Development. The agreement with the European Bank for Reconstruction and Development amounts to EUR 13,500,000. Also, within this project, a grant from the Western Balkans Investment Framework in the amount of up to EUR 5 million of capital expenditures for the project has been approved. | U projektu će učestvovati dva finansijera: Evropska investiciona banka i Evropska banka za obnovu i razvoj. Ugovor sa Evropskom bankom za obnovu i razvoj iznosi 13.500.000 evra. Takođe, u okviru ovog projekta odobren je grant Investicionog okvira za Zapadni Balkan u iznosu do 5 miliona evra kapitalnih izdataka za projekat. |
| Marrëveshja përfshin dy pjesë, Pjesën A dhe B. Pjesa A do të kryhet nga Kompania e Ujësjellësit Regjional Mitrovica me ndihmë financiare nga Huamarrësi dhe Pjesa B e Projektit do të kryhet nga Komuna e Mitrovicës, në çdo rast sipas Marrëveshjes së Projektit. Objektivi kryesor i kësaj marrëveshje me BERZh-in është ndërtimi i një impianti të ri të trajtimit të ujërave të zeza dhe rehabilitimi dhe zgjerimi i rrjetit të ujërave të zeza në Komunën e Mitrovicës dhe Komunë e Vushtrisë dhe lidhjen e komuniteteve fqinje. Aktualisht, qytetet shkarkojnë ujërat e zeza pa trajtim paraprak në lumenjtë Ibër, Llushta, Trepça dhe Sitnica. | The Agreement consists of two parts, Part A and B. Part A will be performed by the Mitrovica Regional Water Company with financial assistance from the Borrower and Part B of the Project will be performed by the Municipality of Mitrovica, in each case under the Project Agreement. The main objective of this agreement with the EBRD is the construction of a new wastewater treatment plant and the rehabilitation and expansion of the wastewater network in the Municipality of Mitrovica and the Municipality of Vushtrri and the connection of neighboring communities. Currently, cities discharge wastewater without prior treatment into the Ibar, Llushta, Trepça and Sitnica rivers. | Ugovor se sastoji iz dva dela, Deo A i B. Deo A će izvršiti Regionalno preduzeće za vodosnabdevanje Mitrovica uz finansijsku pomoć Zajmoprimca, a Deo B projekta će izvesti Opština Mitrovica, u svakom slučaju u okviru Projekta. Dogovor. Glavni cilj ovog sporazuma sa EBRD je izgradnja novog postrojenja za prečišćavanje otpadnih voda i rehabilitacija i proširenje mreže otpadnih voda u Opštini Mitrovica i Opštini Vučitrn i povezivanje susednih zajednica. Trenutno gradovi ispuštaju otpadne vode bez prethodnog tretmana u reke Ibar, Ljušta, Trepča i Sitnica. |
| Projekti do të ofrojë shërbime të trajtimit të ujërave të zeza për rreth 123,000 banorë në Komunën e Mitrovicës dhe Komunën e Vushtrrisë si dhe në zonat përreth dhe gjithashtu do të mundësojë shmangjen nga dëmtimi i ekosistemeve lokale duke | The project will provide wastewater treatment services to about 123,000 inhabitants in the Municipality of Mitrovica and the Municipality of Vushtrri as well as in the surrounding areas and will also enable the avoidance of damage to local ecosystems by | Projekat će obezbediti usluge prečišćavanja otpadnih voda za oko 123.000 stanovnika u Opštini Mitrovica i Opštini Vučitrn, kao iu okolnim područjima, a takođe će omogućiti izbegavanje oštećenja lokalnih ekosistema sprečavanjem zagađenja lokalnih izvora vode |

| | | |
|---|---|---|
| parandaluar ndotjen e burimeve ujore lokale nga shkarkimet e ujërave të zeza të patrajtuara.<br><br>Sa i përket kushteve të financimit, kohëzgjatja e kredisë është 15 vite, me 3 vite grejs periudhë. Norma e interesit është variabile, tarifa e zotimit është 0,5 % për vit.<br><br>**3. Opsioni i rekomanduar**<br><br>Opsioni i rekomanduar nga organi propozues për Qeverinë e Republikës së Kosovës është miratimi i Marrëveshjes së Kredisë për projektin e trajtimit të ujërave të zeza në Mitrovicë, në mes të Republikës së Kosovës dhe Bankës Evropiane për Rindërtim dhe Zhvillim.<br><br>**4. Elementet kryesore të legjislacionit ose politikës së propozuar**<br><br>Marrëveshja që do të ratifikohet e lidhur ndërmjet Qeverinë e Republikës së Kosovës, përfaqësuar nga Ministria e Financave, Punës dhe Transfereve dhe Bankës Evropiane për Rindërtim dhe Zhvillim për projektin e trajtimit të ujërave të zeza në Mitrovicë. | preventing the pollution of local water sources from water discharges. untreated black.<br><br>In terms of financing terms, the loan term is 15 years, with a 3 year grace period. The interest rate is variable, the commitment fee is 0.5% per year.<br><br>**3. Recommended option**<br><br>The option recommended by the proposing body for the Government of the Republic of Kosovo is the approval of the Loan Agreement for the Mitrovica Wastewater Development Project between Republic of Kosovo and the European Bank for Reconstruction and Development.<br><br>**4. The main elements of the proposed legislation or policy**<br><br>The agreement to be ratified concluded between the Government of the Republic of Kosovo, represented by the Ministry of Finance, Labor and Transfers and the European Bank for Reconstruction and Development regarding the Loan Agreement for the Mitrovica Wastewater Development Project. | od ispuštanja vode. netretirana crna.<br><br>U smislu uslova finansiranja, rok kredita je 15 godina, sa grejs periodom od 3 godine. Kamatna stopa je promenljiva, naknada za angažovanje je 0,5% godišnje.<br><br>**3. Preporučena opcija**<br><br>Opcija koju je predložilo telo za Vladu Republike Kosovo je usvajanje Ugovora o zajmu za projekat razvoja otpadnih voda u Mitrovici, između Republike Kosovo i Evropske banke za obnovu i razvoj.<br><br>**4. Glavni elementi predloženog zakonodavstva ili politike**<br><br>Sporazum koji se ratifikuje zaključen između Vlade Republike Kosovo, koju predstavlja Ministarstvo finansija, rada i transfera i Evropske banke za obnovu i razvoj za projekat razvoja otpadnih voda u Mitrovici. |

| | | |
|---|---|---|
| **5. Lista e akteve ligjore të BE-së**<br><br>Nuk ka legjislacion të BE-së që bie në fushëveprimin e këtij Projektligji.<br><br>6. **Vlerësimi i ndikimit financiar të projektligjit**<br>Marrëveshja e cila ratifikohet nga ky Projektligj nuk do të ketë kosto shtesë të paparashikuar. E gjithë kostoja e kësaj marrëveshje është e parapärë në instrumentet buxhetore.<br><br>**7. Mënyra e komunikimit të politikës së re për publikun**<br><br>Ministria e Financave, Punës dhe Transfereve dhe institucionet tjera të zbatimit të kësaj marrëveshje do të përdorin metodat më të përshtatshme për informimin e publikut dhe, në veçanti, të palëve të interesit lidhur me këtë projekt.<br><br>Gjithashtu, vlen të theksohet se të gjitha institucionet për zbatimin e këtij Projektligji kanë qenë të përfshira gjatë negocimit të Marrëveshjes për realizimin e këtij projekti. | **5. List of EU legal acts**<br><br>There is no EU legislation that falls within the scope of this Draft Law.<br><br>**6. Assessment of the financial impact of the draft law**<br><br>The agreement that is ratified by this Draft Law will not have additional unforeseen costs. The entire cost of this agreement is foreseen in the budget instruments.<br><br>**7. The manner the new policy is communicated to the public**<br><br>The Ministry of Finance, Labor and Transfers and other institutions implementing this agreement will use the most appropriate methods to inform the public and, in particular, stakeholders about this project.<br><br>In addition, it is worth mentioning that all institutions for the implementation of this Draft Law have been involved during the negotiation of the Agreement for the implementation of this project. | **5. Lista pravnih akata EU-a**<br><br>Ne postoji zakonodavstvo EU-a koje spada u delokrug ovog Nacrta zakona.<br><br>**6. Procena finansijskog uticaja Nacrta zakona**<br><br>Sporazum koji ratifikuje ovaj Nacrt zakona neće imati dodatne nepredviđene troškove. Celokupni troškovi ovog sporazuma su predviđeni u budžetskim instrumentima.<br><br>**7. Način saopštavanja nove politike javnosti**<br><br>Ministarstvo za finansije, rad i transfere i druge institucije koje sprovode ovaj sporazum, koristiće najprikladnije metode za informisanje javnosti, a posebno zainteresovanih strana, o ovom projektom.<br><br>Takođe, vredi napomenuti da su sve institucije za sprovođenje ovog Nacrta zakona bile uključene u pregovorima o Sporazumu za realizaciju ovog projekta. |